



### Explication mot-à-mot

1. C'est le tétragramme, le Nom divin ineffable : formé à partir de JE SUIS (Exode 3,14) ? Dans toute l'œuvre de la Création, seule la personne humaine est appelée à être une première personne « je suis » et a un statut inaliénable de première personne dans le plan divin. Chaque personne humaine, quel que soit son stade d'inachèvement ou son état physique ou mental, est une première personne « je suis ».

2. מִי *mī* « qui ? ». C'est le pronom interrogatif invariable qui se rapporte à des personnes.

3. יָגוּר *yāgūr* « séjournera ». C'est la racine *g-w-r* (*gīmel, wāw, rēš*) et le verbe est à l'inaccompli, troisième personne au singulier, masculin, ce qu'indique le *yōd* initial. Le sens est 'habiter' en tant qu'invité, à la différence du verbe plus courant יָשַׁב *yāšab* 'être assis, habiter (au sens d'être chez soi)'.  
Les deux mots מִי-יָגוּר sont liés prosodiquement, comme l'indique le tiret appelé מִקָּף *makkāf*, et n'ont donc qu'un seul accent de cantillation, appelé מוֹנֵחַ *mūnah* (signe en forme d'angle droit sous le *gīmel*).

4. בְּאֹהֶלְךָ *bə-ʔohēlekā* « dans ta tente ». C'est la préposition inséparable בְּ *bə*-préfixée au substantif masculin אֹהֶל *'ohel / ʔohel*, avec le suffixe de la deuxième personne du masculin singulier -ְךָ *-kā*, littéralement « de toi ». La vocalisation אֹהֶל *'ohel*, avec *alef* vocalisé *o*, parle en faveur de la prononciation *bə-'oholekha*.

Remarquons que בְּאֹהֶלְךָ est à la césure du verset, ce qu'indique l'accent de cantillation אֶתְנַחַּח *ʔatnāḥ* (aussi *etnah*) « pause » placé sous la syllabe accentuée לָ: *lāmed* vocalisé è (סְגוּלָּה *seggōl*); et comparons la vocalisation de la forme pausale בְּאֹהֶלְךָ *bə-ʔohēlekā* de ce verset et la vocalisation du même mot en forme contextuelle בְּאֹהֶלְךָ *bə-ʔohēlekā* « dans ta tente » dans le psaume 61 (Vulgate 60), verset 5, réglementairement accentuée sur la syllabe finale.

Le mot אֹהֶל-מוֹעֵד est fréquent à l'état construit dans l'expression אֹהֶל-מוֹעֵד *ʔohel-mōšēd*, la « tente de la Rencontre » qui est la Demeure du SEIGNEUR parmi les hommes : « La nuée couvrit la tente de la Rencontre, et la gloire du Seigneur remplit la Demeure » (Exode 40,34), la nuée chemine avec les fils d'Israël dans le désert et rythme leur marche (Exode 40,34-38). Comme ce psaume est attribué au roi David, le mot « tente » est une métaphore pour désigner le Temple de Jérusalem construit sur le Mont Moriyya, comme le montre le parallélisme avec la deuxième partie de ce premier verset (qui ne figure pas dans la liturgie de ce jour) : « Qui habitera ta sainte montagne ? ».

A propos de ce psaume, la Bible de Jérusalem<sup>3</sup> parle de « précis de morale ». Tout en nous reconnaissant de toute façon pécheurs, nous sommes invités à cultiver ou à réactiver les vertus requises pour paraître devant Dieu pendant et dès notre course ici-bas : être droit vis-à-vis d'autrui et de soi-même par une grâce de lucidité (v. 2) ; s'abstenir de paroles malveillantes ou diffamantes (v. 3) ; que notre oui soit oui, notre non, non (v. 4b lu avec Matthieu 5,37 : « Que votre parole soit "oui", si c'est "oui", "non", si c'est "non" ») ; ne pas abuser la personne dans le besoin (v. 5). « Qui fait ainsi demeure inébranlable », expression que les psaumes aiment (Ps 21,8 ; 112,6 ; 125,1).

<sup>3</sup> La 'Bible de Jérusalem' désigne la traduction de l'École Biblique et Archéologique Française (EBAF) des Dominicains à Jérusalem. Un grand projet d'édition rénovée et très enrichie est en cours : Bible En Ses Traditions (BEST) <https://bibletraditions.org/>.

Psaume 15,1-5 (intégral)

- 1 מְזִמּוֹר, לְדָוִד : יְהוָה, מִי-יִגּוֹר בְּאַהֲלָךְ ; מִי-יִשְׁכֹּן, בְּהַר קֹדְשְׁךָ.
- 2 הוֹלֵךְ תְּמִים, וּפְעַל צְדָק ; וְדַבֵּר אֱמֶת, בְּלִבּוֹ.
- 3 לֹא-רָגַל, עַל-לְשׁוֹנוֹ--לֹא-עָשָׂה לְרַעְהוּ רָעָה ; וְחִרְפָּה, לֹא-נִשְׂא עַל-קִרְבּוֹ.
- 4 נִבְזָה, בְּעֵינָיו נִמְאָס-- וְאֶת-יִרְאֵי יְהוָה יִכְבֵּד ; נִשְׁבַּע לְהִרְע, וְלֹא יִמַר.
- 5 כִּסְפוֹ, לֹא-נָתַן בְּנִשְׁפּוֹ-- וְשָׁחַד עַל-נַקִּי, לֹא לָקַח : עָשָׂה-אֱלֹה-- לֹא יִמּוּט לְעוֹלָם.

Ps 15 avec les signes de cantillation

- א מְזִמּוֹר לְדָוִד יְהוָה מִי־יִגּוֹר בְּאַהֲלָךְ מִי־יִשְׁכֹּן בְּהַר קֹדְשְׁךָ :
- ב הוֹלֵךְ תְּמִים וּפְעַל צְדָק וְדַבֵּר אֱמֶת בְּלִבּוֹ :
- ג לֹא-רָגַל | עַל-לְשׁוֹנוֹ לֹא-עָשָׂה לְרַעְהוּ רָעָה | וְחִרְפָּה לֹא-נִשְׂא עַל-קִרְבּוֹ :
- ד נִבְזָה | בְּעֵינָיו נִמְאָס | וְאֶת-יִרְאֵי יְהוָה יִכְבֵּד | נִשְׁבַּע לְהִרְע | וְלֹא יִמַר :
- ה כִּסְפוֹ | לֹא-נָתַן בְּנִשְׁפּוֹ | וְשָׁחַד עַל-נַקִּי לֹא לָקַח | עָשָׂה-אֱלֹה | לֹא יִמּוּט לְעוֹלָם :